

# Arquitectos Architects



## Seis obras esenciales Álvaro Siza by Álvaro Siza

El libro *Siza x Siza*, editado en estrecha colaboración con el arquitecto portugués, nace con la vocación de sacar a la luz los aspectos menos conocidos de su obra. Para ello, el fotógrafo Juan Rodríguez y el arquitecto Carlos Seoane revisitan seis edificios esenciales y entrevistan al maestro, capturando nuevos detalles velados por la pátina del tiempo. Las imágenes, siempre en blanco y negro, enfatizan el sentimiento de *saudade* propio del carácter lusitano; mientras que las conversaciones, en tono cercano, transmiten la pasión de Siza por un oficio que ejerce con naturalidad y persistencia.

A pesar de que el estudio sigue plenamente activo, los edificios seleccionados por el propio arquitecto son anteriores a 1996, lo que permite reflexionar con distancia crítica sobre obras ampliamente reconocidas. Al hablar sobre cada uno de los proyectos, Siza confiesa errores, recuerda

EDITED IN *close collaboration with Álvaro Siza*, this book brings to light less known aspects of his work. The photographer Juan Rodríguez and the architect Carlos Seoane revisit six essential works and interview the master, capturing details hidden by the patina of time. The images, always in black and white, emphasize the Portuguese *saudade* sentiment while the conversations, carried out in a tone of familiarity, convey Siza's passion for his craft.

Although the architect remains active, the buildings selected by him are all from before 1990. So he reflects with perspective on acknowledged masterpieces, confessing errors, recounting anecdotes, and explaining the political conflicts taking place during the construction of the buildings, which are presented in chronological order:

anécdotas y relata los conflictos políticos que marcaron los diferentes procesos de construcción. Por orden cronológico se exponen bocetos, planos y fotografías del restaurante Boa Nova y las piscinas de Leça de Palmeira in Matosinhos, el barrio de la Quinta da Malagueira in Évora, la facultad de arquitectura de la Universidad de Oporto, el Centro Galego de Arte Contemporáneo in Santiago de Compostela y la Iglesia Santa María in Marco de Canaveses.

Durante el proceso, los autores tuvieron acceso al archivo original del arquitecto, donde descubrieron un universo infinito de bocetos que revelan un método creativo basado en el dibujo como herramienta de pensamiento. A diferencia de los planos informatizados que acompañan las monografías habituales, aquí se reproducen documentos que conservan el tono tostado del papel de calco y no sólo describen gráficamente las obras, sino que muestran las dudas, los tanteos, los puntos de mayor interés y los caminos descartados por el portugués. Además, el libro incluye tres artículos firmados por Kenneth Frampton, Juhani Pallasmaa y David Cohn, así como una entrevista a Eduardo Souto de Moura, que completan este homenaje al gran maestro de Oporto. *Maite Bágüena*

Juan Rodríguez y Carlos Seoane  
**Siza x Siza**  
Fundación Arquia, Barcelona, 2015  
418 páginas; 32 euros

the Boa Nova restaurant and Leça de Palmeira swimming pools in Matosinhos, the Quinta da Malagueira housing estate in Évora, the architecture school of the University of Porto, the Galician Center of Contemporary Art in Santiago de Compostela, and Santa Maria Church in Marco de Canaveses.

The authors had access to Siza's archives, where they found a wealth of original sketches reflecting a personal creative process of continuous drawing. The plans printed here do not only graphically describe the works, but also reveal doubts entertained, estimates made, and options discarded. Completing the tribute to the Porto master are essays by Kenneth Frampton, Juhani Pallasmaa, and David Cohn, and an interview conducted by Eduardo Souto de Moura.



## Un 'ready-made' continuo José Ramón Sierra, Monograph

Resulta loable el esfuerzo que realiza la joven editorial Recolectores Urbanos en la divulgación de investigaciones arquitectónicas, si bien con este volumen que compila la obra de José Ramón Sierra se ha dado un salto de calidad, con un despliegue gráfico y un esfuerzo editorial excelentes.

Diez son los textos de otros tantos investigadores, incluido el maestro, que describen las principales obsesiones que han ocupado al incansable Sierra —la casa, la ciudad, los dibujos, la arquitectura, el diseño, la docencia o la profesión— en sus labores de profesor, arquitecto o artista. Pero no son las únicas: «el pasado como alimento para mantener el proceso creativo y el patrimonio como alimento y lugar donde cimentar nuestro trabajo» o

THE EFFORTS of a young publishing house, *Recolectores Urbanos*, to disseminate architectural research studies is commendable. With this book on the work of José Ramón Sierra it has taken a leap in quality, with excellent graphics and editing.

Ten articles by as many authors, including Sierra himself, describe the main obsessions that have occupied the master in his work as a professor, architect, and artist: house, city, drawings, architecture, design, teaching, the profession. But there is more: "the past as food to keep the creative process going, and heritage as both food and place on which to build," or the idea that "there is no such thing as a new building, that there is always a reference, a preexistence to transform," as Moneo says in the foreword.

la idea de que «no existe la obra de nueva planta, siempre hay una referencia, un ambiente preexistente que debe transformarse», según resume Rafael Moneo en el extenso prólogo a la obra.

La personalidad y el trabajo de Sierra lo inundan todo, y el volumen se concibe como una obra más de diseño del poliédrico, temperamental y solitario autor: un gran *ready-made* continuo, concebido por el artista como uno más de sus homenajes a Duchamp, tan presente en su obra como las referencias a su ciudad, Sevilla.

Se propone al lector un recorrido por textos e imágenes que no cabalgan juntos en cada página, sino que componen una sinfonía transversal a lo largo de todo el catálogo. Como en muchas de sus obras de arte-objetos, las imágenes ocupan el marco superior de la publicación, alternándose en ellas los cuadros, diseños gráficos, casas, muebles o croquis. Con ello se logra dotar a la obra del artista total de contundencia y coherencia más allá de cronologías, compartimentos, modas o etapas.

El catálogo final de obras y escritos es apabullante, con más de setenta páginas. Planos para la arquitectura, bocetos para el diseño y acción directa en la pintura, con especial atención a los títulos de estas. Todo un despliegue para entender a José Ramón, «cuestión de temperamento». *F. J. López Rivera*

AA VV  
**José Ramón Sierra 2015**  
*Recolectores Urbanos*, Sevilla, 2015  
336 páginas; 42 euros

Sierra's personality and oeuvre loom large and the volume is in itself a work of the multifaceted, temperamental, solitary author: a ready-made conceived by the artist as yet another of his tributes to Duchamp.

The reader goes through texts and images that do not go together page by page, but compose a transversal symphony. The upper parts of the pages present an alternation of paintings, graphic designs, houses, furniture pieces, and sketches, so the book give the artist's total oeuvre a force and coherence transcending chronologies, classifications, fashions, or phases.

The catalog of works and writings is overwhelming. An entire deployment to understand José Ramón, "a question of temperaments."